

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Из-за острова  
на стрежень  
(Стенька  
Разин)

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga  
(Stenjka Ra-  
sin)

*tradukita de Kristi-  
an Langgaard*

1. Из-за острова на  
стрежень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают  
расписные,  
Острогрудые челны.

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l' ri-  
ver'  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en  
aer'.

2. На переднем  
Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

Sur l' antaŭa Sten-  
jka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Per-  
sujo  
en varmega ame-  
bri'.

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

Sed la viroj mur-  
muregas:  
"Tute li forgesis  
nin.  
Nin virino ansta-  
taŭos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin"

4. Позади их слышен  
ропот:  
- Нас на бабу  
променял!  
Только ночь с ней  
провозил  
Сам наутро бабой стал

Tiun mokon aŭdas  
Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la  
persinon  
li per sia forta  
man'.

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga  
(Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Volgafloed  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
[: Fangen leis an aufzu-  
wachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
[: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst befreit.  
:|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

...

...

...

|  |  |       |                                      |
|--|--|-------|--------------------------------------|
| 5. Этот ропот и<br>насмешки                    | Li la nigrajn brovo-<br>jn sulkas                      | ..... |                                      |
| Слышит грозный<br>атаман,                      | Fulmotondro estas<br>li.                               | ..... |                                      |
| И могучею рукою                                | En okuloj liaj estas                                   | ..... |                                      |
| Обнял персиянки стан.                          | nun videbla sange-<br>bri'.                            | ..... |                                      |
| 6. Брови черные<br>сошлись,                    | "Nu fordonu, mi<br>trezoron                            | ..... |                                      |
| Надвигается гроза.                             | la plej belan de l'<br>amant'!"                        | ..... |                                      |
| Буйной кровью<br>налились                      | sonas lia tondro-<br>voĉo                              | ..... |                                      |
| Атамановы глаза.                               | trans la ondojn al<br>la strand'.                      | ..... |                                      |
| 7. "Ничего не пожалею,<br>Буйну голову отдам!" | La princino mort-<br>paliĝas                           | ..... | Plötzlich tönt ein<br>dumpf Gemurre: |
| —  | (Timo estas en l'<br>okul')                            | ..... | Er verrät uns um ein<br>Weib,        |
| Раздается голос<br>властный                    | kaj silente aŭdas<br>jenajn                            | ..... | : All der Seinen Glück<br>vergißt er |
| По окрестным берегам.                          | vortojn de la teru-<br>rul':                           | ..... | Um geringen Zeitver-<br>treib. :     |
| 8. "Волга, Волга, мать<br>родная,              | "Volga, Volga, pa-<br>trineto!                         | ..... | Volga, Wolga, Mutter<br>..... Wolga, |
| Волга, русская река,                           | Volga, via estu ŝi!                                    | ..... | Ruhig fließest du da-<br>hin,        |
| Не видала ты подарка                           | Ne antaŭe Don-<br>kozakoj                              | ..... | : Ahnst nicht, was ein<br>Donkosake  |
| От донского казака!                            | donis tian-ĉi al vi!                                   | ..... | Fürchterliches hat im<br>Sinn. :     |
| 9. Чтобы не было<br>раздора                    | Inter liberuloj estu<br>- Volga, Volga, pa-<br>trinet' | ..... | "For at ingen splid skal<br>være     |
| Между вольными<br>людьми,                      | nek malpaco nek<br>batalo!                             | ..... | mellem frie mænd,- tag<br>så         |
| Волга, Волга, мать<br>родная,                  | Tial - jen la viri-<br>net'!"                          | ..... | Moder Volga, denne<br>kvinde!"       |
| На, красавицу возьми!"                         |  | ..... | og hans arm om hende<br>lå.          |
| ...  | ...  | ...   | ...                                  |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 10. Мощным взмахом<br>поднимает<br>Он красавицу княжну<br>И за борт ее бросает<br>В набежавшую волну.                 | Kaj li ĵetas la per-<br>sinon<br>(la plej karan sur la<br>ter')<br>en la bluan profun-<br>daĵon,<br>kaj ŝin glutas la ri-<br>ver'. | Og han ta'r med<br>stærke arme<br>da sin brud og kaster<br>ned<br>/: i de dybe, mørke<br>bølger,<br>sine nætters salighed.<br>:/          | Vorn als erster Stenka<br>Rasin<br>Hebt das Weib in wil-<br>der Wut, -<br> : Wolga, Wolga, nimm<br>ein Opfer!<br>Und er wirft sie in die<br>Flut. : |
| 11. "Что ж вы, братцы,<br>приуныли?<br>Эй, ты, Филька, черт,<br>пляши!<br>Грянем песню удалую<br>На помин ее души!.." | "Nun agordu ba-<br>lalajkojn!<br>Ludi, danci volas<br>ni!<br>Estu gajaj, kama-<br>radoj<br>je la belmemor' pri<br>ŝi!"             | "Men hvad fanden,<br>hvorfor hænger<br>I med næbbet? Bliv<br>kun ved!<br>Dans og syng de<br>røversange,<br>syng for hendes<br>sjælefred!" | Und er sieht sie unter-<br>gehen,<br>Hört noch ihren Jam-<br>merschrei:<br> : Stirb als Opfer mei-<br>ner Treue!<br>Stenka Rasin, er ist<br>frei. : |
| 12. Из-за острова на<br>стрежень,<br>На простор речной<br>волны,<br>Выплывают расписные<br>Острогрудые челны.         | Jen dum kanto,<br>danco, ludo<br>sur la ondoj de l' ri-<br>ver'<br>iras ŝipoj multkolo-<br>raj,<br>flirtas flagoj en<br>aer'.      | Frem fra øen - ud på<br>dybet<br>stævner Stenjka Rasin<br>ud<br>/: med den stærke,<br>stolte både,<br>sejler fra sin døde brud.<br>:/     | Und die Kähne ziehen<br>weiter,<br>Und die Kähne ziehen<br>fort,<br> : Und die Wolga fließet<br>weiter<br>Über diesen Schrecken-<br>sort.           |
| ...   | ...  | ...   | ...   |

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).